

Kuthu ViLakkeriya
(Thiruppavai Paasuram #19)

Ragam: Sahana (28th Melakartha Janyam)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Sahana_\(raga\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Sahana_(raga))

ARO: S R₂ G₃ M₁ P M₁ D₂ N₂ Ś ||

AVA: Ś N₂ D₂ P M₁ G₃ M₁ R₂ G₃ R₂ S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(https://www.youtube.com/watch?v=Sa47ZoR77_Q)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp19.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=mnwGzgZJ9S8>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai19-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

kuththu viLakkeriyak kOttuk kaal kattil mEl *
meththenRa paNca-sayanaththin mEl ERi *
koththalar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl *
vaiththuk kitan^tha malar-maarpaa vaay thiRavaay *
maith-thataNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *
eththanai pOthum thuyilezha ottaay kaaN *
eththanai-yElum pirivu aatRRa-illaayaal *
thaththuvam anRu thakavu EIOr empaavaay..

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp19.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

(Now the young gOpis try to wake up the dhivya dampathis, Nappinnai PirAtti and Lord KrishNA). As the cluster of lamps are glowing beside , Oh Lord KrishNA , You are lying on the very soft (silky) bed , on the ivory cot with Your broad chest resting on the bosom of Sri Nappinnai , who is adorned with blossoms d bunches of flowers on Her tresses. (KrishNA ! even if You are unable to get up) may You , atleast open Your mouth. (Now turning to Nappinnai) Oh Young Lady with black and wide eyes (adorned with collyrium) ! We think that You won't allow Your Lord to wake up from sleep even if it is late (or at any time); that is because You can not bear the separation from Him even for a shortwhile. However, Oh Young lady , neither it is just on Your part (to keep the Lord only for Yourself) , nor does it befit Your unbounded Mercy ! (na Saasthram naiva cha Krama: according to JananyAcchAr Swamy).

Sahityam: kuththu viLakkeriyak kOttuk kaal kattil mEl *

Meaning:

kuththu viLakk eriyak kOttuk kaal kattil mEl *
Oil lamps lighted , ivory legs bed (made of) on the top
kuththu - Oil
viLakk - lamps
eriyak - lighted
kOttuk - ivory
kaal - legs
kattil - bed (made of)
mEl * - on the top

Sahityam: meththenRa paNca-sayanaththin mEl ERi *

Meaning:

meththenRa paNYca cayanaththin mEl ERi *

a soft cotton mattress , atop climbed
meththenRa - soft
paNYca - cotton
cayanaththin - mattress
mEl - atop
ERi * - climbed

Sahityam: koththalar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl *

Meaning:

kothth alar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl *
(with) bunches (of) flowers on her head Nappinai (Her) bosom on top (of which You are)
kothth - bunches
alar - of flowers
pUNGkuzhal - on her head
nappinai - Nappinai
koNGkai - Her bosom
mEl * - on top of

Sahityam: vaiththuk kitan^tha malarmaarpaa vaay thiRavaay *

Meaning:

vaiththuk kitan^tha malar maarpaa vaay thiRavaay *
resting (your forehead) (and) sleeping (Oh) wide chested (Lord). (Please at least) mouth open
vaiththuk - resting (or keeping) your forehead
kitan^tha - sleeping
malar - wide
maarpaa - chested Lord
vaay - mouth (please at least)
thiRavaay * - open

Sahityam: maithhataNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *

Meaning:

mai thhataNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *
Mai decorated eyes You , your husband -
mai - black kajal
thhataNG - decorated
kaNNinaay - eyes
nI - you
un - your
maNaaLanai * - husband

Sahityam: eththanai pOthum thuyilezha ottaay kaaN *

Meaning:

eththanai pOthum thuyilezha ottaay kaaN *
if late or at any time -, wake (him) up , (you will) not let us . Look !
eththanai - late
pOthum - or any other time
thuyilezha - wake him up
ottaay - not let us
kaaN * - look!

Sahityam: eththanai-yElum pirivu aaRRak-illaayaal *

Meaning:

eththanaiyElum pirivu aaRRak illaayaal *
even for a little time , separated to be , You do not want
eththanaiyElum - even for a little time
pirivu - separated
aaRRak - to be
illaayaal * - you do not want

Sahityam: thaththuvam anRu thakavu ElOr empaavaay.

Meaning:

thaththuvam anRu thakavu El Or empaavaay
Good natured (this) is not (nor) is it fair. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
thaththuvam - good natured
anRu - this is not
thakavu - fair
El Or empaavaay - let us do the penance of paavai nombu

Paasuram (Stanza)

kuththu viLakkeriya kOttuk kaal kattil mEl *
meththenRa paNYca-cayanaththin mEl ERi *
koththalar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl *
vaiththuk kitan^tha malarmaarpaa vaay thiRavaay *
maiththataNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *
eththanai pOthum thuyilezha ottaay kaaN *
eththanaiyElum pirivu aaRRakillaayaal *
thaththuvam anRu thakavu EIOr empaavaay.

*Sahityam: kuththu viLakkeriyak kOttuk kaal kattil mEl **

Meaning:

*kuththu viLakk eriyak kOttuk kaal kattil mEl **
Oil lamps lighted, ivory legs bed (made of) on the top
kuththu - Oil
viLakk - lamps
eriyak - lighted
kOttuk - ivory
kaal - legs
kattil - bed (made of)
*mEl * - on the top*

; ; S | R G R R || R ; R | R ; - rr G || R ; rg | , m P.d pmM ; || G ; M | mgR rmgr ||
Ku thu- - vi Lak ke ri ya- - kO ttu -- kaal - ka -- ttil mEl *

; ; S | R G R R || R ; R | R ; - rr G || R ; rg | , m P.d pmM ; || mgmgmg| mgR rmgr ||
Ku thu- - vi Lak ke ri ya- - kO ttu -- kaal - ka -- ttil mEl *

sn; S | rg srG ,r- R || R ; R | R ; - rr G || R ; rgmp | dN-d Pd pmM ; || mgmgmg| mgR rmgr ||
Ku thu- - - vi Lak ke ri ya- - kO -- ttu - kaal - ka -- ttil mEl *

grsn-S | rg srG ,r- R || R ; R | R ; - rr G || R ; rgmp | dN-d Pd pmM pd|| mgmgmg| mgR rmgr ||
Ku thu- - - vi Lak ke ri ya- - kO -- ttu -- kaal - ka -- ttil mEl *

*Sahityam: meththenRa paNca-sayanaththin mEl ERi **

Meaning:

*meththenRa paNYca sayanaththin mEl ERi **
a soft cotton mattress, atop climbed
meththenRa - soft
paNYca - cotton
cayanaththin - mattress
mEl - atop
*ERi * - climbed*

S ; - R | S ; S ,r || sn ns D | DN dp M || ; ; dn | , S , R ; || rg Mpm gm | rmgr S ; ||
Me then- Ra paN - - - cha- - saya na thin mE - - - IE - - Ri *

S ; - R | S ; S ; || mDmD nsrg | rsN ; dp M || ; ; dn | , S , R ; || rd pmgm | rmgr S ; ||
Me then- Ra paN - - - cha- - saya na thin mE - - - IE - - Ri *

*Sahityam: koththalar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl **

Meaning:

*kothth alar pUNGkuzhal nappinai koNGkai mEl **
(with) bunches (of) flowers on her head Nappinai (Her) bosom on top (of which You are)
kothth - bunches
alar - of flowers
pUNGkuzhal - on her head
nappinai - Nappinai

koNGkai - Her bosom
mEl * - on top of

; ; P | P ; pmM || D ; ; | N ; S ; || ; ; - nr | S ; S ; || ; ; | ; ; ; ; ||
Ko tha- lar- - pUN Gku zhal na- ppin nai

; ; P | P ; pmM || D ; ; | N ; S ; || ; ; - nR. | S ; S ,r || sn nSd | nd pD,snD P ||
Ko tha- lar- - pUN Gku zhal na- ppin nai koN- - Gkai - - - mEl *

; ; P | mpD pdnd pmM ; || D ; ; | rsN S ; || ; ; - nR. | S,r S ,r || sn nSd | nd pD,snD P ||
Ko tha- - - - lar- - pUN Gku zhal na- ppin nai koN- - Gkai - - - mEl *

; ; P | mpD pdnd mdpd pmM || ; mdmd nsrg | rsN S ; || ; ; - nR. | S,r S ,r || sn nSd | nd pD,snD P ||
Ko tha- - - - - lar- - pUN Gku zhal na- ppin nai koN- - Gkai - - - mEl

Sahityam: vaiththuk kitan^tha malarmaarpaa vaay thiRavaay *

Meaning:

vaiththuk kitan^tha malar maarpaa vaay thiRavaay *
resting (your forehead) (and) sleeping (Oh) wide chested (Lord). (Please at least) mouth open
vaiththuk - resting (or keeping) your forehead
kitan^tha - sleeping
malar - wide
maarpaa - chested Lord
vaay - mouth (please at least)
thiRavaay * - open

; ; nr | S ; ; sr || sn nSd | nsnd , p R || r G m P | D N dpM ; || mgmgmg | rm gr S ; ||
Vai- thu - ki tan - - - tha - - malar maa- - - - rpaa - vaay - - - thi-Ra- vaay *

; ; nr | S ; ; sr || sn nSd | nsnd , p R || r G m P | D N dpM ; || mp pmg M | rm gr S ; ||
Vai- thu - ki tan - - - tha - - malar maa- - - - rpaa - vaay - - - - thi-Ra- vaay *

; ; S | ns rrgn- sr || sn nSd | dsnd , p R || rgmp dnsrG | rsN ; dpM ; || mp pmg M | rm gr S ; ||
Vai- thu - - ki tan - - - tha - - malar maa- - - - - rpaa - vaay - - - - thi-Ra- vaay *

Sahityam: maiththataNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *

Meaning:

mai ththataNG kaNNinaay nI un maNaaLanai *
Mai decorated eyes You , your husband -
mai - black kajal
ththataNG - decorated
kaNNinaay - eyes
nI - you
un - your
maNaaLanai * - husband

; ; sr | G - R R ; || R ; ; | R ; rrG || R ; R | G M - pd - pmM ; || M ; ; | mgR rmgr ||
Mai - tha taNG kaN - Ni nay- - - nI - un - - ma - Naa - La-- nai *

S ; sr | G - R R ; || R ; ; | R ; rrG || R ; rg | mpdn - pd - pmM ; || M ; ; | mgR rmgr ||
Mai - tha taNG kaN - Ni nay- - - nI - - - un ma - Naa - La-- nai *

grsn- sr | G - R R ; || R ; ; | R ; rrG || R ; rg | mpdn - pd - pmM pd || pmM ; ; | mgR rmgr ||
Mai - tha taNG kaN - Ni nay- - - nI - - - un ma - Naa - La-- nai *

Sahityam: eththanai pOthum thuyilezha ottaay kaaN *

Meaning:

eththanai pOthum thuyilezha ottaay kaaN *
if late or at any time -, wake (him) up , (you will) not let us . Look !

kOttuk Kaal Kattil = Four PurushArthams (Dharma, Artha, Kaama, Moksham) representing the four legs of the Kattil

metthenRa pancha = This prapancham (universe) made of Sayanam Isvara GuNams

Pancha sayantthin mELERi = The five entities can also be dEva-thiryak (animal)-Manushya sthAvara (insentient) and aprANi roopa Jeevans and the Akshara Lord, who is above all Kshara entities.

Koththalar poo = the assemblies of joyous nithya sooris

Malar MaarbhA = the PurushOththaman, who is the overlord of both nithya sooris and His PirAttis

pirivARRkillAyAl = according to "adiyOmOdum ninROdum pirivinRi" You who are always with us in the company of Your Lord can not abandon us.

TatthuvamanRu = it does not fit with Your Svaroopam as PurushakAra Svaroopai

Tahavu = since You are the DayA Moorthi

OBSERVATIONS OF PERUKKARANAI SWAMY

Kutthu ViLakku: It has five mukhams. When we add oil in one Mukham, it spreads evenly to the other four mukhams and produces illumination evenly. These five faces also represent the five states of our Lord and artha panchakam. Kutthu ViLakku is thus the Jn~Ana Dheepam, which removes the darkness of SamsAram.

Malar MaarbhA: One with a the most generous heart, who grants the boons all the way upto Moksham. This is perhaps the reference to the "Akhila hEya Prathyaneeka" svaroopam of the Lord celebrated in SaraNagathi Gadhyam.

Vaai ThiRavAl: Sriman NaarAyaNA! I hold on to Your Thiruvadi. Please open Your mouth and say that You have accepted our SaraNagathi